Bielany

(49) **Tablice pamiątkowe w Hołdzie Żołnierzom Armii Krajowej Oddziału „SOSIENKI”**, *którzy w latach 1943-1945 nieśli pomoc więźniom niemieckiego obozu zagłady KL Auschwitz-Birkenau.*

***Commemorative plaques – A Tribute to the Soldiers of the National Army “SOSIENKA” Unit** who - from 1943 to 1945 - were helping prisoners of the German KL Auschwitz-Birkenau death camp.*

(50) **Pomnik 100-lecia Niepodległości oraz patrona szkoły Tadeusza Kościuszki** *przy SP w Bielanach.*

***The monument to 100 Years of Independence and Tadeusz Kościuszko, the patron** of the Primary School in Bielany.*

(51) **Sala pamięci (Izba Regionalna) w SP w Bielanach,** *działająca od 2006 roku. Zawiera setki eksponatów, fotografii i dokumentów.*

***The Hall of Memory (Regional Chamber) at the Primary School in Bielany** operating since 2006. Its collections include hundreds of exhibits, photographs and documents.*

Bulowice

(52) **Kościół pw. św. Wojciecha**

Wzniesiona w 1817 roku świątynia pw. św. Wojciecha jest wpisana do rejestru zabytków. Ołtarz główny pochodzi z lat 20. XX w., ale znajdują się w nim rzeźby uratowane z poprzedniej nastawy (z 1850 r.).

***St. Wojciech’s Church.** Erected in 1817, the St. Wojciech’s Church is a listed building entered in the register of listed buildings and structures. The main altar dates back to the 1920s but it features sculptures saved from an earlier structure (from 1850).*

(53) **Tablica pamiątkowa płk. Wł. Adamusa** *przy parafii pw. św. Wojciecha w Bulowicach*

***Col. Wł. Adamus commemorative plaque** at the St. Wojciech’s parish church in Bulowice.*

(54) **Pomnik Tadeusza Kościuszki** *przy ZSP w Bulowicach*

Napis: TADEUSZOWI KOŚCIUSZCE W TYSIĄCLECIE PAŃSTWA POLSKIEGO MŁODZIEŻ SZKOLNA 1966

***The Monument to Tadeusz Kościuszko** at the School in Bulowice.*

Inscription: TO TADEUSZ KOŚCIUSZKO ON THE THOUSANDTH ANNIVERSARY OF THE POLISH STATEHOOD – STUDENTS 1966.

(55) **Pałac i park w Bulowicach**

Neogotycki pałac w stylu angielskim został zbudowany w roku 1882 przez Edmunda Larischa herbu Laryssa. Wokół pałacu znajduje się okazały park. W latach 60. i 70. służył jako sanatorium, a od lat 80. do 2008 r. jako oddział leczenia odwykowego. Obecnie pałac odzyskali potomkowie rodziny Larischów. Wpisany do rejestru zabytków.

***The Palace and the Park in Bulowice.** A neo-gothic, English-style palace was erected in 1882 by Edmund Larisch, Laryssa coat of arms. Surrounded by a magnificent park. During the 1960s and 1970s, it served as a sanatorium and later, between 1980s and 2008, it was converted to a detoxification center. At present, the property has been returned to the descendants of the Larisch family and entered in the register of listed properties.*

Malec

(56) **Średniowieczny gródek** *stożkowaty otoczony stawem, wpisany do rejestru zabytków. Są to ślady fundamentów średniowiecznej warowni na wyspie pokrytej starodrzewem.*

***A medieval, motte-and-bailey castle** surrounded by a pond and entered in the register of listed properties. Some features of the medieval foundations of the keep have survived on an island covered with old-growth forest.*

(57) **Pomnik św. Jana Kantego** *przy parafii św. Jana Kantego w Malcu*

***St. John Cantius Monument** at the St. John Cantius Parish Church in Malec*

(58) **Tablica pamiątkowa Pamięci Bohatera por. rez. Stefana Dołęgi-Jasieńskiego** *(1914-1945), Kawalera Orderu Virtuti Militari, Żołnierza Armii Krajowej*

***The plaque commemorating Heroism of Lt. (Res.) Stefan Dołęga-Jasieński (1914-1945)**, The Knight of the Order of Virtuti Militari, a soldier of the National Army*

(59) **Pomnik WICI**

WIEŚ ODZNACZONA KRZYŻEM WALECZNYCH

*PLAC IM. ZWIĄZKU MŁODZIEŻY WIEJSKIEJ „WICI” DLA UCZCZENIA 50-LECIA RUCHU MŁODZIEŻOWEGO W MALCU *1929-1979* TABLICE UFUNDOWAŁO KOŁO ZMW „WICI” W MALCU W 1983 R.*

WICI Call –to-Arms monument

*A VILLAGE DECORATED WITH THE CROSS OF WARRIORS RURAL YOUTH ASSOCIATION „WICI” SQUARE TO CELEBRATE THE 50TH ANNIVERSARY OF THE YOUTH MOVEMENT IN MALEC * 1929-1979 * BOARDS WERE FOUNDED BY ZMW „WICI” IN MALEC IN 1983.*

(60) **Pomnik upamiętniający partyzantów Batalionów Chłopskich**

Wystawiony w 20. rocznicę śmierci Kazimierza Jędrzejowskiego, młodego bojownika Batalionów Chłopskich niosącego pomoc więźniom Oświęcimia.

***The monument to the resistance fighters of the Peasants’ Battalions** erected on the 20th anniversary of the death of Kazimierz Jędrzejowski, a young fighter of the Battalions who was helping the KL Auschwitz death camp prisoners.*

Wieś

(61) **Pomnik gen. Wł. Sikorskiego** *przy SP w Nowej Wsi*

The monument to gen. Wł. Sikorski *at the Primary School in Nowa Wieś*

Witkowice

(62) **Tablica i kamień pamiątkowy** *przy kapliczce Leśnej w Witkowicach*

Napis: NIEZNANYM ŻOŁNIERZOM POLEGŁYM W II WOJNIE ŚWIATOWEJ MAJ 2003 R. MIESZKAŃCY WITKOWIC.

***The commemorative plaque and stone** at the Leśna (Forest) Shrine in Witkowice.*

Inscription: TO THE UNKNOWN SOLDIERS WHO GAVE THEIR LIVES IN WWII MAY 2003 – CITIZENS OF WITKOWICE.

(63) **Tablica pamiątkowa ku czci poległym za Ojczyznę w I Wojnie Światowej**

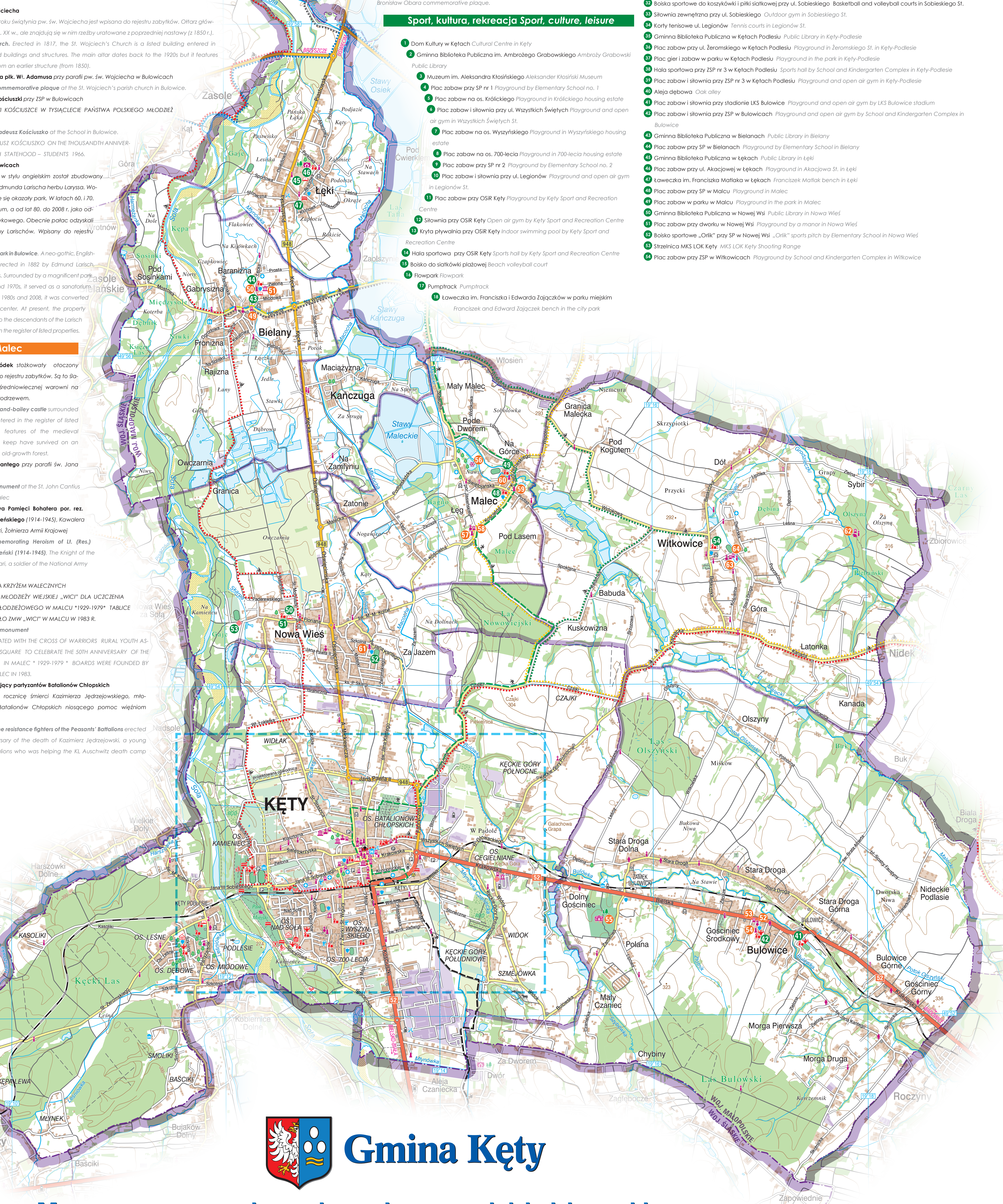
The commemorative plaque to honor those who gave their lives for the Homeland in WWI.

(64) **Tablica pamiątkowa Bronisława Obary**

Bronisław Obara commemorative plaque.

Sport, kultura, rekreacja *Sport, culture, leisure*

1. Dom Kultury w Kętach *Cultural Centre in Kęty*
2. Gminna Biblioteka Publiczna im. Ambrożego Grabowskiego *Ambroży Grabowski Public Library*
3. Muzeum im. Aleksandra Kłosińskiego *Aleksander Kłosiński Museum*
4. Plac zabaw przy SP nr 1 *Playground by Elementary School no. 1*
5. Plac zabaw na os. Królickiego *Playground in Królickiego housing estate*
6. Plac zabaw i siłownia przy ul. Wszystkich Świętych *Playground and open air gym in Wszystkich Świętych St.*
7. Plac zabaw na os. Wyszyńskiego *Playground in Wyszyńskiego housing estate*
8. Plac zabaw na os. 700-lecia *Playground in 700-lecia housing estate*
9. Plac zabaw przy SP nr 2 *Playground by Elementary School no. 2*
10. Plac zabaw i siłownia przy ul. Legionów *Playground and open air gym in Legionów St.*
11. Plac zabaw przy OSiR Kęty *Playground by Kęty Sport and Recreation Centre*
12. Siłownia przy OSiR Kęty *Open air gym by Kęty Sport and Recreation Centre*
13. Kryta pływalnia przy OSiR Kęty *Indoor swimming pool by Kęty Sport and Recreation Centre*
14. Hala sportowa przy OSiR Kęty *Sports hall by Kęty Sport and Recreation Centre*
15. Boisko do siatkówki plażowej *Beach volleyball court*
16. Flowpark *Flowpark*
17. Pumptrack *Pumptrack*
18. Ławeczka im. Franciszka i Edwarda Zajączków w parku miejskim *Franciszek and Edward Zajączek bench in the city park*
19. Ławeczka im. Henryka Dołkowskiego w parku miejskim *Henryk Dołkowski bench in the city park*
20. Plac zabaw w Parku Dziewońskiego *Playground in Dziewoński Park*
21. Ławeczka im. Aleksandra Kłosińskiego w Parku Dziewońskiego *Aleksander Kłosiński bench in Dziewoński Park*
22. Ścieżka przyrodniczo-poznawcza w Parku Lipowym *Nature trail in Lipowy Park*
23. Ławeczka im. Antoniego Hawełki w Parku Lipowym *Antoni Hawełka bench in Lipowy Park*
24. Plac zabaw przy Parku Lipowym *Playground by Lipowy Park*
25. Siłownia zewnętrzna *Outdoor gym*
26. Skatepark *Skatepark*
27. Kompleks sportowy „Orlik” *„Orlik” sports complex*
28. Stadion „Hejnał” Kęty *„Hejnał” Kęty stadium*
29. Hala Futbol Park *Football Park Hall*
30. Ławeczka im. Ambrożego Grabowskiego przy dworcu *Ambroży Grabowski bench by the train station*
31. Korty tenisowe w Kętach *Tennis courts in Kęty*
32. Boiska sportowe do koszykówki i piłki siatkowej przy ul. Sobieskiego Basketball and volleyball courts in Sobieskiego St.
33. Siłownia zewnętrzna przy ul. Sobieskiego *Outdoor gym in Sobieskiego St.*
34. Korty tenisowe ul. Legionów *Tennis courts in Legionów St.*
35. Gminna Biblioteka Publiczna w Kętach Podlesiu *Public Library in Kęty-Podlesie*
36. Plac zabaw przy ul. Żeromskiego w Kętach Podlesiu *Playground in Żeromskiego St. in Kęty-Podlesie*
37. Plac gier i zabaw w parku w Kętach Podlesiu *Playground in the park in Kęty-Podlesie*
38. Hala sportowa przy ZSP nr 3 w Kętach Podlesiu *Sports hall by School and Kindergarten Complex in Kęty-Podlesie*
39. Plac zabaw i siłownia przy ZSP nr 3 w Kętach Podlesiu *Playground and open air gym in Kęty-Podlesie*
40. Aleja dębowa *Oak alley*
41. Plac zabaw i siłownia przy stadionie LKS Bulowice *Playground and open air gym by LKS Bulowice stadium*
42. Plac zabaw i siłownia przy ZSP w Bulowicach *Playground and open air gym by School and Kindergarten Complex in Bulowice*
43. Gminna Biblioteka Publiczna w Bielanach *Public Library in Bielany*
44. Plac zabaw przy SP w Bielanach *Playground by Elementary School in Bielany*
45. Gminna Biblioteka Publiczna w Łękach *Public Library in Łęki*
46. Plac zabaw przy ul. Akacjowej w Łękach *Playground in Akacjowa St. in Łęki*
47. Ławeczka im. Franciszka Matlaka w Łękach *Franciszek Matlak bench in Łęki*
48. Plac zabaw przy SP w Malcu *Playground in Malec*
49. Plac zabaw w parku w Malcu *Playground in the park in Malec*
50. Gminna Biblioteka Publiczna w Nowej Wsi *Public Library in Nowa Wieś*
51. Plac zabaw przy dworku w Nowej Wsi *Playground by a manor in Nowa Wieś*
52. Boisko sportowe „Orlik” przy SP w Nowej Wsi *„Orlik” sports pitch by Elementary School in Nowa Wieś*
53. Strzelnica MKS LOK Kęty *MKS LOK Kęty Shooting Range*
54. Plac zabaw przy ZSP w Witkowicach *Playground by School and Kindergarten Complex in Witkowice*



Gmina Kęty

Mapa turystyczno-rekreacyjna z elementami dziedzictwa historycznego

OBJAŚNIENIA ZNAKÓW

Skala 1 : 25 000

500 250 0 500 m

52 Drogi krajowe
948 Drogi wojewódzkie
Drogi powiatowe
Drogi lokalne
Drogi polne i leśne; dukty; ścieżki
Koleje ze stacjami
Stacje benzynowe; parkingi
Dworce i przystanki autobusowe
Tereny: zabudowane; przemysłowe
Lasy; parki
Łąki; ogrody
Inna zieleń; piaski
Cmentarze chrześciańskie; kirkuty
Zbiorniki wodne; rzeki; tereny podmokłe; źródła
266 300 Punkty wysokościowe; poziomice
Kościoły; klasztory; kaplice; kapliczki
Mogiły; figury przydrożne; krzyże przydrożne
Pomniki; obeliski; tablice pamiątkowe; kamienie pamiątkowe
Pałace; dwory; parki zabytkowe; pomniki przyrody
Muzea; izby pamięci; budynki historyczne; grodziska
Biblioteki; domy kultury; ławeczki pamiątkowe
Baseny kryte; hale sportowe; korty tenisowe; strzelnice
Place zabaw; siłownie zewnętrzne; ścieżki przyrodniczo-poznawcze
Skateparki; pumptracki; futbol parki; flow parki
Stadiony, boiska; łowiska; stadniny
Hotele; inne noclegi; restauracje, bary
Szkoły; przychodnie lekarskie; apteki
Policja; straż pożarna; poczty
Piesze szlaki turystyczne
Szlaki rowerowe
Granice województw
Granice powiatów
Granice gmin
Granice wsi
Urząd Gminy Kęty

Wydawca:
Urząd Gminy Kęty

Opracowanie:
Euro Pilot Sp. z o.o.

Kęty

① Tablica pamiątkowa Józefa Piłsudskiego
Napis: JÓZEFOWI PIŁSUDSKIEMU NA PAMIĄTKĘ JEGO ZAMIESZKANIA W TYM DOMU W R. 1915. TABLICĘ TĘ WMUROWAŁ ZWIĄZEK LEGIONISTÓW POLSKICH ODDZIAŁ KĘTY I ZARZĄD MIASTA.
Józef Piłsudski commemorative plaque
Inscription: JÓZEF PIŁSUDSKI STAYED AT THIS HOUSE IN 1915. THE PLAQUE WAS ERECTED BY THE POLISH LEGIONARIES UNION, KĘTY DIVISION, AND THE MUNICIPAL BOARD TO COMMEMORATE HIS VISIT.

② Tablica pamiątkowa Konfederacji Barskiej
Napis: W TYM MIEJSCU W DNIU 15 LIPCA 1768 R SZLACHTA KSIĘSTWA OŚWIĘCIMSKIEGO I ZATORSKIEGO ZGŁOSIŁA AKCES DO KONFEDERACJI BARSKIEJ
Bar Confederation commemorative plaque
Inscription: HERE, ON JULY 15, 1768 THE GENTRY OF OŚWIĘCIM AND ZATOR PRINCIPALITY SWORE TO JOIN THE BAR CONFEDERATION

③ Miejsce pamięci z tablicami: pamięci rezerwistów 3. Kompanii Obrony Narodowej „Kęty”,
pamięci rodaków Kęt i Nowej Wsi poległych w obu wojnach światowych, pamięci księdza Jerzego Popiełuszki, pamięci Nieznanego Żołnierza z ziemią z Katynia oraz spod Monte Cassino
The place of remembrance with plaques: to the memory of the reservists of the 3rd “Kęty” National Defense Company*, to the memory of our fellow countrymen from Kęty and Nowa Wieś who died in both World Wars; to the memory of Rev. Jerzy Popiełuszko; to the memory of the Unknown Soldier together with soil from Katyń and Monte Cassino*

④ Pomnik św. Jana Kantego
Napis: ŚW. JAN KANTY POMNIK WZNIESIONY W 1851 R. USUNIĘTY W 1941 R. PRZEZ OKUPANTA ODRESTAUROWANY I UMIESZCZONY NA PLACU KOSCIELNYM W 1973 R. PRZYWRÓCONY NA DAWNE MIEJSCE PRZEZ MIESZKAŃCÓW KĘT I OKOLICY ORAZ RODAKÓW Z CHICAGO W 1992 R.
The monument of St. John Cantius
Inscription: St. JOHN CANTIUS MONUMENT ERECTED IN 1851. REMOVED BY THE NAZI OCCUPANTS IN 1941 RESTORED AND PLACED IN THE PLAC KOŚCIELNY (CHURCH SQUARE) IN 1973 RETURNED TO ITS FORMER PLACE BY THE CITIZENS OF KĘTY AND THE SURROUNDING AREAS AND BY OUR COMPATRIOTS IN CHICAGO IN 1992.

⑤ Grób Nieznanego Żołnierza
Symbol pamięci narodowej i historycznej zlokalizowany na kęckim Rynku.
The Tomb of the Unknown Soldier
A symbol of the national and historical remembrance standing in Rynek in Kęty.

⑥ Kompas z tablicą pamiątkowo-informacyjną
na temat historii miasta Kęty. We wnętrzu pod szklaną szybą widoczna róża wiatrów, tablica oraz oryginalnie zachowany bruk dawnego rynku.
A compass with a commemorative and information plaque *on the history of Kęty town. Inside, under a glass, one can see a wind rose, a plaque, and a sample of the original marketplace cobblestones.*

⑦ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 4
Do końca XVIII w. był to budynek drewniany. Został zniszczony w pożarze miasta w 1797 r. Odbudowany jako kamienica murowana w 1801 r.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 4 *until the end of XVIII century it was a wooden building. It burnt down in a fire in 1797, and in 1801 it was rebuilt as a brick house.*

⑧ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 7
Pomiędzy 1858 a 1861 r. budynek zakupiła Gmina Kęty. Od lat 20. XIX w. mieszkali tu urzędnicy miejscy. W latach 1867-1869 mieściła się tu siedziba Sądu Powiatowego w Kętach, a od 1870 r. siedziba władz gminy Kęty.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 7 *The house was purchased between 1858-1861 by the Municipality of Kęty. It was used by town hall officials from the 1820s; and between 1867-1869 it housed the District Court; and the Municipal authorities have had their offices there since 1870.*

⑨ Tablica pamiątkowa św. Jana Kantego
Napis: ŚW. JAN KANTY (1390-1473) URODZONY W KĘTACH. UCZONY, KAPŁAN, PROFESOR SZTUK WYZWOLONYCH I TEOLOGII. PATRON POLSKI, KRAKOWA, KĘT, DIECEZJI BIELSKO-ŻYWIECKIEJ, UNIWERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO, ŚRODOWISK NAUKOWYCH I MŁODZIEŻY AKADEMICKIEJ. W 250. ROCZNICĘ KANONIZACJI MIESZKAŃCY KĘT 16 VII 2017.
St. John Cantius commemorative plaque
Inscription: ST. JOHN CANTIUS (1390-1473) BORN IN KĘTY. A SCHOLAR, A PRIEST, A PROFESSOR OF LIBERAL ARTS AND THEOLOGY. PATRON SAINT OF POLAND, CRACOW, KĘTY, THE ROMAN CATHOLIC DIOCESE OF BIELSKO-ŻYWIEC, THE JAGIELLONIAN UNIVERSITY, SCIENTIFIC COMMUNITIES, AND COLLEGE STUDENTS. ON THE 250TH ANNIVERSARY OF HIS BEATIFICATION GRATEFUL CITIZENS OF KĘTY JULY 16, 2017.

⑩ Tablica pamiątkowa 700-lecia miasta Kęty
Napis: KAŻDY TYLE JEST DŁUŻEN SWOJEJ OJCZYŹNIE NA ILE GO STAĆ PRZY JEGO ZDOLNOŚCIACH I SIŁACH. JAN DŁUGOSZ. UPAMIĘTNIAJĄC OBCHODY SIEDEMSETLECIA MIASTA TABLICĘ TĘ UFUNDOWALI MIESZKAŃCY KĘT, KĘTY 1 GRUDNIA 1977.
The plaque commemorating 700 years of the town Kęty
Inscription: YOU OWE YOUR HOME-COUNTRY AS MUCH AS YOU CAN AFFORD, CONSIDERING YOUR TALENTS AND STRENGTH. JAN DŁUGOSZ (JOHANNES LONGINUS), FUNDED BY THE CITIZENS OF KĘTY TO COMMEMORATE THE SEVEN HUNDREDTH ANNIVERSARY OF THE FOUNDING OF THE CITY. KĘTY, DECEMBER 1, 1977.

⑪ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 9
W czasie pobytu I Brygady Legionów w Kętach mieściła się tu Komenda Placu Brygady. W 1841 r. urodził się tutaj Henryk Dołkowski, kupiec, radny, burmistrz, pionier polskiej hodowli ziemniaka.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 9 *It also served as the headquarters of the first Brigade of the Polish Legions.. The house was the birthplace of Henryk Dołkowski. He was a merchant and a member of the town council, mayor and a pioneer in the field of Polish potato farming.*

⑫ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 10
W 1865 r. urodził się tutaj Stanisław Krzyżanowski - historyk, twórca Archiwum Miasta Krakowa i założyciel Towarzystwa Miłośników Historii i Zabytków Krakowa.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 10 *The house was the birthplace of Stanisław Krzyżanowski – history professor, co-founder of the City Archives of Kraków and a founder of the Society of Lovers of History and Monuments of Kraków.*

⑬ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 16
Od 1995 r. kamienica jest siedzibą Muzeum w Kętach. Wpisana do rejestru zabytków.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 16 *The house has been used by Kęty Museum since 1995. The building is listed in the historic monuments register.*

⑭ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 17
Jedna z najstarszych murowanych kamienic w Kętach. To tu mieściła się szkoła, do której uczęszczał Ambroży Grabowski.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 17 *One of the oldest brick houses in Kęty. It housed a school (one of its students was Ambroży Grabowski).*

⑮ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 20
W XIX w. mieściły się tu mieszkania urzędników oraz ratusz, później siedziba sądu oraz Urzędu Powiatowego. W latach 1867-1898 funkcjonowały tu dwie szkoły powszechne, a po 1898 r. sąd i areszt.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 20 *In the 19th century, it housed flats used by civil servants and the Town Hall, then the District Court and Office. In the years 1867-1898, the building was adapted for two common schools and after 1898, for the Court and a jail house.*

⑯ Tablica pamiątkowa - Kamienica mieszczańska Rynek 27
Dom drewniany spłonął w 1797 r. Odbudowano go po 1845 r. W okresie pobytu I Brygady Legionów w 1915 r. mieszkał tu brygadier Józef Piłsudski.
Commemorative plaque - Tenement house Rynek 27 *The wooden house burnt down in 1797 and was rebuilt after 1845. The First Marshal of Poland, Józef Piłsudski, had his lodgings in the house during the First Brigade’s stay in Kęty in 1915.*

⑰ Tablica pamiątkowa - Dawna kamienica mieszczańska nr 191
Budynek drewniany spłonął w 1797 r. Później odbudowany. W czasie II wojny światowej kamienica została zbombardowana. Od tego czasu jest tu pusty plac.
Commemorative plaque - Former tenement house no. 191 *Originally a wooden structure, burnt down in 1797, later rebuilt. During WWII the tenement house was bombed. Since then there has been an empty plot.*

⑱ Sala im. patrona miasta św. Jana Kantego
w budynku przy Rynku 13. W sali znajduje się tablica z informacjami na temat św. Jana Kantego.
The Hall of St. John Cantius, Patron Saint of the Town*, at No 13 Rynek. The Hall exhibits a board with information about St. John Cantius.*

⑲ Tablica pamiątkowa - Kazimierza Brodzińskiego
Napis: W TYM DOMU MIESZKAŁ W DNIACH 9-11 MAJA 1813 R AUTOR „WIESŁAWA” WYBITNY POETA POLSKI OFICER WOJSK KSIĘSTWA WARSZAWSKIEGO KAZIMIERZ BRODZIŃSKI 1791-1835.
Kazimierz Brodziński commemorative plaque
Inscription: KAZIMIERZ BRODZIŃSKI 1791-1835 THE AUTHOR OF THE “WIESŁAW” IDYLL AN EMINENT POLISH POET AN OFFICER OF THE WARSAW PRINCIPALITY ARMY, STAYED AT THIS HOUSE FROM MAY 9 TO 11, 1813.

⑳ Kamienica ul. Krakowska 3
Budynek pełnił funkcję łaźni miejskiej, później karczmy. W latach 30. i 40. XIX w. mieszkali tu urzędnicy. Od lat 70. XIX w. budynek był przeznaczony na karczmę i koszary wojskowe. Od początku XX w. mieściła się tu poczta.
Tenement house, Krakowska St. 3 *The original wooden building housed the Municipal Bathhouse, later was adapted for an Inn. In the 1830s and ‘40s it was inhabited by town officials. From the 1870s, its owner let the house for an inn and military barracks; in the early 20th century, it housed a post office.*

㉑ Tablica pamiątkowa - Nieistniejąca synagoga Ansche Emes
Synagoga została zniszczona podczas II wojny światowej, w kwietniu 1940 r. Po 1945 r. nieruchomość przeszła na własność państwa polskiego.
Commemorative plaque - The former Ansche Emes Synagogue *The synagogue was destroyed during the Second World War, in April 1940. After 1945, the property was nationalized.*

㉒ Tablica pamiątkowa Ambrożego Grabowskiego
Napis: *W TYM DOMU URODZIŁ SIĘ AMBROŻY GRABOWSKI 1782-1868 WYBITNY HISTORYK KRAJOZNAWCA ZBIERACZ PAMIĄTEK KULTURY NARODOWEJ.*
Ambroży Grabowski commemorative plaque
Inscription: AMBROŻY GRABOWSKI 1782-1868 AN EMINENT HISTORIAN A LOCAL HISTORY SPECIALIST A NATIONAL CULTURAL MEMORABILIA COLLECTOR WAS BORN IN THIS HOUSE.

㉓ Tablica pamiątkowa - Kamienica przy ul. Tadeusza Kościuszki 4
Jedna z najstarszych murowanych kamienic w mieście. W połowie XIX w. powstał tu „Hotel pod Czarnym Orłem”, znany później jako hotel „Pod Orłem”.
Commemorative plaque - Tenement house, Tadeusz Kościuszko St. 4 *One of the oldest brick buildings in Kęty. In the mid 19th century, it housed the Black Eagle Hotel, later to be called the Eagle Hotel.*

㉔ Tablica pamiątkowa - Kościół i Klasztor Mniszek Klarysek
Założycielką klasztoru była Matka Maria od Najświętszego Serca Jezusa, Walentyna Łempicka. W 1885 r. rozpoczęto budowę niewielkiego kościoła, którego konsekracja nastąpiła w 1893 r. W 1910 r. włączono zgromadzenie do Zakonu Franciszkanek Najświętszego Sakramentu ze Lwowa (dziś SS. Klaryski od Wieczystej Adoracji). Od wystawienia Najświętszego Sakramentu w lutym 1910 r. trwa tu nieprzerwanie adoracja Jezusa.
Commemorative plaque - Church and Convent of the Poor Clares of Perpetual Adoration *The founder of the convent was Mother Mary of the Sacred Heart of Jesus (born Walentyna Łempicka). 1885 saw the beginning of the construction of a small church, which was eventually consecrated in 1893. In 1910, the convent was officially incorporated into the Franciscan Order of the Blessed Sacrament of Lviv (Now the Poor Clares of Perpetual Adoration). The nuns have continued their Eucharistic Adoration uninterrupted since 1910.*

㉕ Tablica pamiątkowa - Kościół pw. św. św. Małgorzaty i Katarzyny
Jest najstarszą świątynią w mieście. Istniał już w XIII w. jako budowla drewniana. W XIV w. został wymurowany w stylu gotyckim, w listopadzie 1657 r. spłonął. W 1685 r. kościół odbudowano w stylu barokowym. Obecnie w ołtarzu głównym można podziwiać XV-wieczny obraz Matki Bożej Pocieszenia – jeden z najstarszych w Polsce.
Commemorative plaque - Church of St. Margaret and St. Catherine in Kęty *is the oldest catholic church in Kety. The original 13th century wooden church was replaced in the 14th century by a brick Gothic structure. The church was burnt down in November 1657 and rebuilt in 1685. Currently, the high altar boasts a 15th-century image of Our Lady of Consolation – one of the oldest such paintings in Poland.*

㉖ Tablica pamiątkowa - Kościół pw. św. Jana Kantego
Wzniesiony w miejscu, gdzie według tradycji znajdował się dom rodzinny teologa z Kęt. Pierwsza kaplica pw. Narodzenia Jana Kantego powstała w latach 1644-1648. W okresie 1708-1715 kaplicę poszerzono, zachowując pierwotne prezbiterium. W 1781 r. kaplica została konsekrowana, stając się kościołem. W świątyni przechowywane są relikwie św. Jana Kantego.
Commemorative plaque - Church of St. John Cantius *stands on the possible site of the saint’s family house. The original Chapel of John Cantius was founded and built between 1644 and 1648. The chapel was extended between 1708 and 1715, while preserving the original chancel. In 1781, the chapel was consecrated and became a church. It has relics of St. John Cantius.*

㉗ Tablica pamiątkowa - Klasztor Zgromadzenia Sióstr Zmartwychwstania Pańskiego
Założycielkami klasztoru były bł. Celina Borzęcka oraz jej córka Jadwiga. Pierwszy dom zakonny powstał w Kętach w 1891 r. Matka Celina zakupiła wówczas posiadłość przy ul. Rajskiej. Rok później rozpoczęto budowę klasztoru, który został poświęcony 24 września 1894 r. W 1895 r. wzniesiono przy nim ochronkę. Na jej bazie powstało przedszkole, które siostry prowadzą do dziś.
Commemorative plaque - Convent of the Congregation of the Sisters of the Resurrection *founded by Blessed Celina Borzęcka née Chludzińska and her daughter Jadwiga. In 1891, Mother Celina arrived in Kęty and purchased some land in Rajska Street. Next year marked the beginning of the construction of the convent which was finally consecrated in 1894. In 1895, a new building was added for the use of an orphanage. A few years later, the orphanage was transformed into a nursery school which the Sisters have run ever since.*

㉘ Muzeum Matek Założycielek w Klasztorze Zmartwychwstanek
Poświęcone bł. Celnie Borzęckiej i jej córce, Jadwidze.
Museum of Mothers-Foundresses at the Sisters of the Resurrection Convent *dedicated to the Blessed Celina Borzęcka and her daughter Jadwiga.*

㉙ Tablica pamiątkowa - Klasztor i Kościół Franciszkanów Reformatów
Klasztor w Kętach istnieje od 1700 r. Budowa kościoła i klasztoru miała miejsce w latach 1703-1714. W 1901 r. do głównej nawy kościoła dobudowano dwie kaplice. Do bryły kościoła przylega klasztor z wewnętrznym dziedzińcem.
Commemorative plaque - The Franciscan Monastery and Church in Kęty *dates back to 1700. The construction of the monastery and the Church was carried out between 1703 and 1714. In 1901, the nave was expanded by the two chapels. Adjoining the church is a one-storey monastery with an inner courtyard.*

㉚ Muzeum Klasztorne w podziemiach klasztornych
Ekspozycja prezentuje ponad 300 XIX-wiecznych figurek, 80 rzeźb, kilkanaście kadzielnic, z których najstarsze pochodzą z końca XVIII stulecia. Muzeum prezentuje polskie i europejskie dziedzictwo sakralne, pochodzące m.in. z Czech, Francji czy Belgii.
The Museum of the Convent in the convent underground
The exhibition includes over three hundred 19th century figurines, 80 sculptures, a dozen or so incense burners, with the oldest ones dating back to the late 18th century. The Museum exhibits Polish and European sacred artefacts from e.g. The Czech Republic, France or Belgium.

㉛ Tablica pamiątkowa – Dawny cmentarz kościoła pw. Wszystkich św.
Od początków XVII w. znajdował się tu cmentarz przy kościele, który wielokrotnie płonął i był odbudowywany, aż do jego likwidacji przez władze austriackie w 1786 r. Cmentarz był własnością miasta i pełnił rolę głównej nekropolii Kęt do roku 1829 r., kiedy został zamknięty.
Commemorative plaque - Former All Saint’s Church cemetery *From the early 17th century, there was a cemetery in the yard of Catholic Church, which had been repeatedly burnt down and rebuilt until its dissolution by the Austrian authorities in 1786. The cemetery was the property of the town and it served as the main necropolis of the parish in Kęty till 1829.*

㉜ Obelisk pamiątkowy Jana III Sobieskiego
Napis: W TYM MIEJSCU 11-12 SIERPNIA 1683 R. ODPOCZYWAŁY WOJSKA JANA III SOBIESKIEGO W DRODZE POD WIEDEŃ HUSARIĄ DOWODZIŁ M.H. SIENIAWSKI
King John III Sobieski commemorative obelisk
Inscription: HERE, ON AUGUST 11-12, 1683, THE ARMY OF KING JOHN III SOBIESKI WERE RESTING ON THEIR WAY TO VIENNA., WITH M.H. SIENIAWSKI COMMANDING THE HUSSARS.

㉝ Tablica pamiątkowa - Fabryka Wyrobów Wełnianych F. i E. Zajączek i K. Lankosz
Fabryka została wybudowana w 1898 r. dla firmy produkującej wysokiej jakości tkaniny wełniane. Po 1945 r. firmę Zajączka przejął zarząd państwa polskiego, a po 1949 r. została upaństwowiona jako Zakład Przemysłu Wełnianego „Kentex”. Zakład zamknięto w latach 90. XX w.
Commemorative plaque - F.&E. Zajączek & K. Lankosz Wool Goods Factory *The factory building was erected in 1898 by a textile company which had been producing wool fabrics since 1867. After 1945, the company was taken over by the Polish State, and following the complete nationalization in 1949, renamed the Wool Industry Plant Kentex. It was eventually closed down in the 1990s.*

㉞ Tablica pamiątkowa - Szkoła Podstawowa nr 1 w Kętach
Budynek wybudowany w 1898 r. dla dwóch kęckich szkół – męskiej i żeńskiej. W latach 1904-1951 działała tu szkoła zawodowa uzupełniająca. W czasie I wojny światowej mieścił się tu szpital dla żołnierzy, a podczas II wojny światowej – szkoła niemiecka. Obecnie jest to siedziba Szkoły Podstawowej nr 1 w Kętach.
Commemorative plaque - Primary School no. 1 *The building, which was erected in 1898, housed a boy school, a girl school, and a complementary vocational school, which was opened in 1904 and functioned until 1951. During the First World War, it served as a military hospital. During the Second World War, it became a German school. Today it houses Primary School no. 1.*

㉟ Pomnik Grunwaldzki (1410-1910) z figurą Matki Boskiej
Napis: 1410-1910 Królowo Korony polskiej módl się za nami W pięćsetną rocznicę zwycięstwa oręża polskiego pod Grunwaldem postawiło miasto Kęty
The Battle of Grunwald Monument (1410-1910) with the figure of Our Lady
Inscription: 1410-1910 The Queen of the Polish Crown, pray for us On the five-hundredth anniversary of the victory of the Polish armies at the battle of Grunwald. Erected by the Town of Kęty

㊱ Tablica pamiątkowa Władysława Dziewońskiego
Napis: PAMIĘCI WŁADYSŁAWA DZIEWOŃSKIEGO 1872-1946 LEKARZA, BURMISTRZA KĘT, WSPÓŁZAŁOŻYCIELA GNIAZDA TOWARZYSTWA GIMNASTYCZNEGO „SOKÓŁ”, ORGANIZATORA POMOCY WIĘŹNIOM OBOZU AUSCHWITZ-BIRKENAU, OFIARODAWCY TEJ WILLI SPOŁECZNOŚCI MIASTA Z PRZEZNACZENIEM NA DOM STARCÓW. KĘTY, 2012 R. WDZIECZNI KĘCZANIE.
Władysław Dziewoński commemorative plaque
Inscription: TO THE MEMORY OF WŁADYSŁAW DZIEWOŃSKI 1872-1946 A PHYSICIAN, KĘTY MAYOR, CO-FOUNDER OF “SOKÓŁ” (FALCON) POLISH GYMNASTICS SOCIETY UNIT AN ORGANISER OF HELP FOR THE AUSCHWITZ-BIRKENAU NAZI CONCENTRATION CAMP PRISONERS, A DONOR OF THIS VILLA TO THE CITIZENS OF THE TOWN TO BE USED AS A NURSING HOME. GRATEFUL CITIZENS OF KĘTY, 2012.

㊲ Tablica pamiątkowa Leonarda Biera w GZOZ w Kętach
Leonard Bier commemorative plaque at the Township Health Care Centre in Kęty

㊳ Kamień pamiątkowy w Parku miejskim
A commemorative stone in the City Park

㊴ Tablica pamiątkowa – Dawne Seminarium Nauczycielskie
W 1907 r. budynek był siedzibą Seminarium Nauczycielskiego Męskiego w Kętach. W roku 1920 szkołę przekształcono na Seminarium Żeńskie, a później w Gimnazjum i Liceum Koedukacyjne. Dziś w budynku mieści się Powiatowy Zespół Szkół nr 9 M. Dąbrowskiej.
Commemorative plaque - Former Teacher Training College for Men *In 1907 building was used for the middle school called the Male Teacher Training Seminary. In 1920, the school was converted into a Female Seminary. Finally it became a coeducational secondary school. Today the building houses the M. Dąbrowska District School Complex No.9.*

㊵ Tablica i kamień pamiątkowy Stanisława Królickiego
Napis: 1893-1939 PAMIĘCI… PŁK. STANISŁAWA KRÓLICKIEGO LEGIONISTY JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO, DOWÓDCY 7 WIELKOPOLSKIEGO PUŁKU STRZELCÓW KONNYCH, UCZESTNIKA BITWY NAD BZURĄ-WRZESIEŃ 1939. RANNY W BITWIE W KAMPINOSIE. ZMARŁ W TWIERDZY MODLIN 27.IX.1939. TAM POCHOWANY. PO WOJNIE EKSHUMOWANY I SPOCZYWA NA POWIĄZKACH W WARSZAWIE KĘTY 27.IX.2008 SPOŁECZEŃSTWO GMINY KĘTY.
Stanisław Królicki commemorative plaque and stone
Inscription: 1893-1939 TO THE MEMORY OF COL. STANISŁAW KRÓLICKI, JÓZEF PIŁSUDSKI LEGIONARY THE COMMANDER OF 7TH WIELKOPOLSKI MOUNTED RIFLE REGIMENT A VETERAN OF THE BZURA RIVER BATTLE – SEPTEMBER 1939. WOUNDED AT THE KAMPINOS BATTLE. DIED AT THE MODLIN FORTRESS ON SEPT. 27, 1939 AND BURIED THERE. EXHUMED AFTER THE WAR, HE NOW RESTS AT THE POWĄZKI CEMETARY IN WARSAW. KĘTY, SEPT. 27, 2008, CITIZENS OF KĘTY MUNICIPALITY.

㊶ Tablica i kamień pamiątkowy gen. Sikorskiego
Napis: W HOŁDZIE WIELKIEMU PATRIOCIE GEN. WŁADYSŁAWOWI SIKORSKIEMU W SETNĄ ROCZNICĘ JEGO URODZIN SPOŁECZEŃSTWO KĘT
Gen. Sikorski commemorative plaque and stone
Inscription: IN HONOR OF A GREAT PATRIOT GEN. WŁADYSŁAW SIKORSKI ON THE 100TH ANNIVERSARY OF HIS BIRTH. CITIZENS OF KĘTY

㊷ Izba Pamięci im. Bohaterów Monte Cassino
przy Szkole Podstawowej nr 2 w Kętach. Powstała w roku 1973. Zbiory Izby liczą ponad 3 tys. eksponatów historycznych.
MONTE CASSINO HEROES HALL OF FAME *by Elementary School no. 2 in Kęty. Founded in 1973. The Hall’s collection includes over three thousand historical exhibits.*

㊸ Pomnik Ofiar Nazizmu i Komunizmu
przy parafii Najświętszego Serca Pana Jezusa w Kętach.
The Monument to the Victims of the Nazi and the Communist Regimes *at the Parish of the Sacred Heart of Jesus in Kęty.*

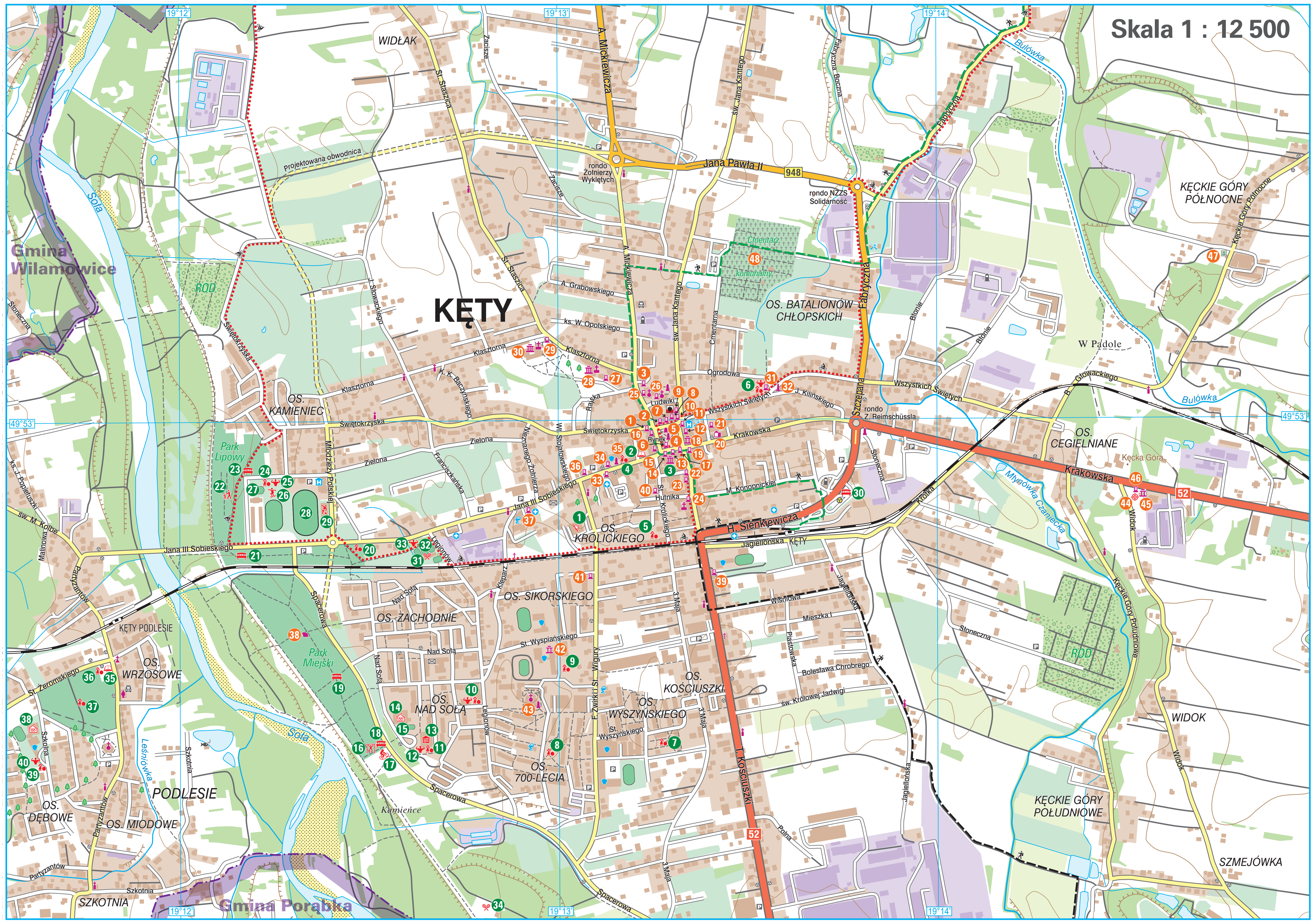
㊹ Strzelnica przy ul. Krakowskiej
Budowę strzelnicy na Kęckich Górach rozpoczęto w 1932 roku w ramach obchodów 15. rocznicy pobytu I Brygady Legionów. Uroczyste otwarcie miało miejsce 23 września 1934 roku.
The Shooting Range in Krakowska St. *The construction of the existing range at Góry Kęckie started in 1932 as the commemoration of the 15th anniversary of the 1st Brigade stay in Kęty. The opening ceremony took place on September 23, 1934.*

㊺ Sala tradycji Grupy Operacyjnej „Kęty”
w strzelnicy ul. Krakowskiej w Kętach – miejsce kultywowania historii i tradycji oręża polskiego.
“Kęty” Task Group Hall of Fame *at the shooting range in Krakowska St., Kęty – a place to celebrate history and traditions of the Polish men-at-arms.*

㊻ Tablica pamiątkowa i edukacyjno-historyczna przy budynku Strzelnicy w Kętach
zawierające informacje o historii kęckiej strzelnicy oraz historii i działalności 3 Kompanii ON „Kęty”
The commemorative and educationalhistorical plaque at the Shooting Range in Kęty *– information about the Kęty Shooting Range history and the activities of the 3rd “Kęty” National Defence (ON) Company.*

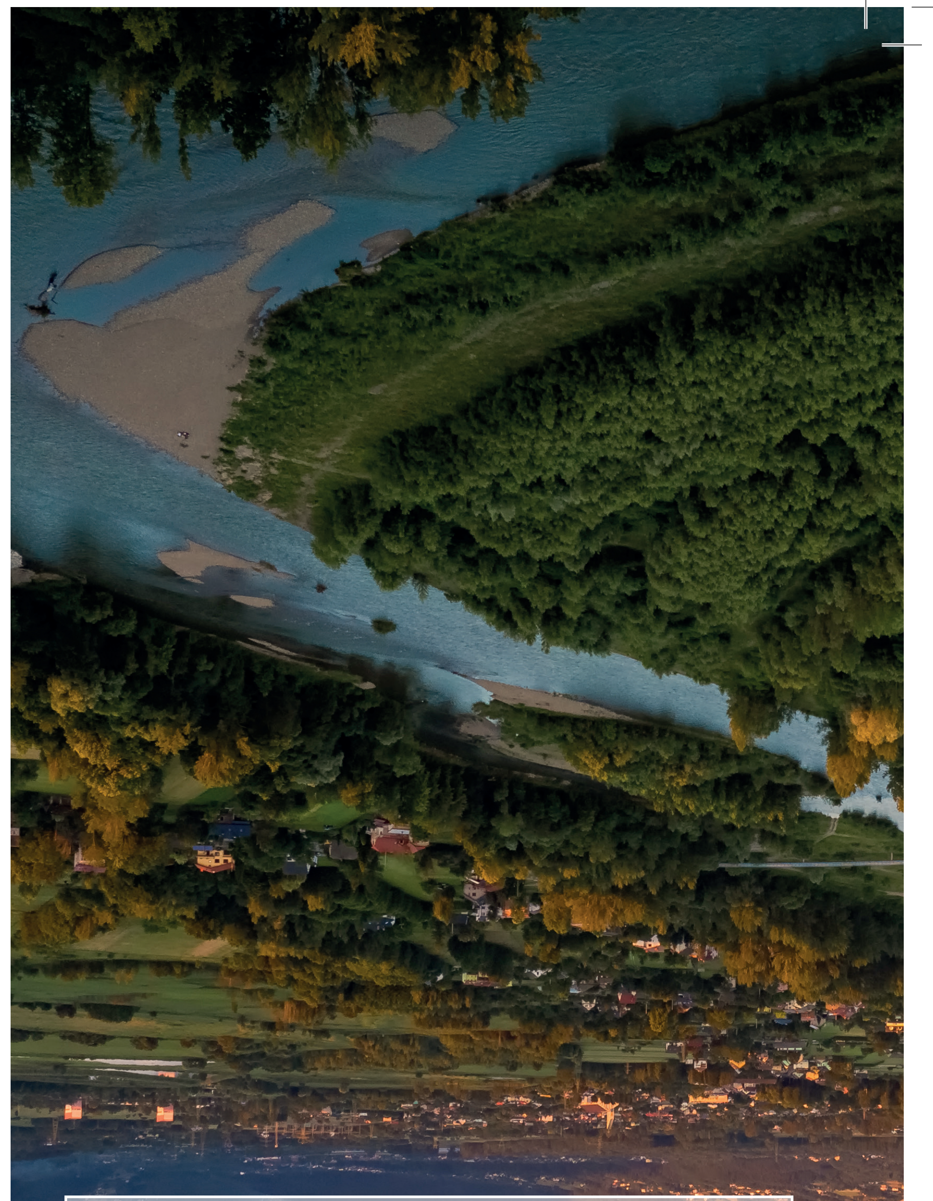
㊼ Cmentarz Żydowski na Kęckich Górach Południowych w Kętach
Założony w 1892 r. Został zdewastowany w czasie II wojny światowej oraz w latach 50. XX w. Pod koniec lat 80. cmentarz odbudowany i uporządkowany. Zachowało się tu ok. 40 macew.
The Jewish Cemetery at the South Kęty Mountains in Kęty*, founded in 1892; vandalized during WWII and again in the 1950s. Restored and cleaned up in the late 1980s. About 40 matzevahs survived.*

㊽ Cmentarz komunalny w Kętach
Powstał w 1795 roku. Na cmentarzu znajdują się wspaniałe przykłady sztuki rzeźbiarskiej z XIX w. Pochowane są na nim osobistości z historii miasta, członkowie rodów rzemieślniczych. Wpisany do rej. zabytków.
The Municipal Cemetery in Kęty. *It was founded in 1795. In the cemetery there are excellent examples of some 19th century sculptures. Well-known individuals in the town history and members of well-known craftsman families are buried here. The cemetery is a listed historic structure.*



Dziedzictwo obok mnie. Szlakiem dziedzictwa lokalnego Gminy Kęty
Heritage Nearby. Along the Trail of Local Heritage of Kęty Municipality

Mapa turystyczno-rekreacyjna z elementami dziedzictwa historycznego
Tourism and recreation map with elements of historical heritage



Mapa wydana na potrzeby realizacji operacji
pn. „Dziedzictwo obok mnie. Szlakiem dziedzictwa lokalnego Gminy Kęty”
ze środków Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020.
The map was issued for the needs of the operation
called „Heritage nearby. Along the trail of local heritage of Kęty municipality” funded
by the Rural Development Programme 2014-2020.

Tekst: oprac. Wydział Rozwoju UG Kęty
Część dotycząca treści tablic pamiątkowych opracowanych w ramach projektu
„Dziedzictwo historyczne Kęt i Turzovki” powstała na bazie publikacji
Historia w budynkach zaklęta (Kęty, 2019)
The text: Kęty Municipality Office Department Development. Information about
the commemorative plaques covered by the “Kęty and Turzovka National Heritage”
project comes from the “History Captured in Stone” publication (Kęty, 2019)
Konsultacje: Muzeum im. Aleksandra Kłosińskiego w Kętach
Consultation: Aleksander Kłosiński Museum in Kęty

Fotografie: z archiwum UG Kęty
Photos: from the archives of Kęty Municipality Office

Tłumaczenie: Face2Face na zlecenie Gminy Kęty
Translation: Face2Face by order of Kęty Municipality

Skład i druk: Euro Pilot Sp. z o.o. na zlecenie Gminy Kęty
Prepared and printed by: Euro Pilot Ltd. by order of Kęty Municipality

Egzemplarz bezpłatny /*A free copy*

Nakład: 5000 szt. / *Circulation: 5000 pieces*

ISBN: 978-83-958506-4-6

,,Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich:
Europa inwestująca w obszary wiejskie”

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach poddziałania 19.2 „Wsparcie na wdrażanie operacji w ramach strategii rozwoju lokalnego kierowanego przez społeczność”objętego Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020